

**neděle 4/6, 19<sup>30</sup> hod.**

**Valtice**

zámecká kaple

## **Dionysos Now!**

**Tore Tom Denys** / tenor, umělecký vedoucí

**Filip Dáamec, Mark Williams** / kontratenor

**Bernd Oliver Fröhlich, Jan Petryka,**

**Julian Podger** / tenor

**Joachim Höchbauer** / bass

**Adriaan Lauwers** / arciloutna

Ve spolupráci



**Flanders**  
State of the Art

*Dnešní koncert je nahráván Českým rozhlasem.*

program

## MUSICA NOVA

Testament **Adriaena Willaerta** (1490–1562)

*Chorální sekvence* Mittit ad Virginem / Soslán k Panně

*Anonym*

*Le Forze d'Ercole – Pavane*

Liete e pensose / Šťastné i snivé

Quest'anima gentil – Se si posasse /

Ta jemná duše – Čtvrtá hvězda

Io amai sempre – Ma chi pensò veder /

Vždycky jsem miloval – Kdo by chtěl myslet

*Francesco Spinacino (fl. 1507)*

*La Bernardina di Josquin*

Quando nascesti Amor / Kdypak se rodiš, Lásko?

Onde tolse Amor – Da quali angeli /

Odkud se vzala láska – Z jakých sfér

**G. A. Terzo di Bergamo (1580-?)**

*Canzon: Allez mi faut di Adriano*

Passa la Nave – Pioggia di lagrima /  
Vyplovává lod' – Padá déšť slzí

Che fai alma? Che pensi? /  
Co děláš, duše? Nač myslíš?

**A. Willaert – E. de Valderrábano (c1500-c1557)**

*Pater Noster*

Benedicta es celorum Regina /  
Požehnaná jsi, Královno nebes

Missa 'Mittit ad Virginem' – Agnus Dei /  
Mše „Seslán k Panně“ – Beránku boží

Program souboru *Dionysos Now!* vychází z nejzásadnější hudební sbírky **Adriaena Willaerta**, prvního z řady důležitých kapelníků benátské baziliky San Marco. Někde uprostřed našeho příběhu vydal slavný tiskař Antonio Gardano v Benátkách Willaertovu sbírku s názvem *Musica nova*. Skladatel ji už v samotném titulu připsal ferrarskému knížeti Alfonsovi d'Este, který finančně umožnil vydání. Z úvodního textu však vyplývá, že tyto Willaertovy skladby zůstávaly po mnoho let ukryté a až nyní se dostávají na veřejnost. Nejde jen o řečnický obrat. Skutečně existují i další doklady o dřívějším vzniku skladeb této sbírky, navíc ve službách ferrarského knížecího rodu d'Este započal Vlám Willaert svou italskou kariéru. Na konci příběhu je předkládaná ochutnávka Willaertovy tvorby v podání willaertovských specialistů v nádherné kapli valtického zámku. Tady se tedy na chvíli příběh odehrává ve střední Evropě: Willaert se ve službách rodu d'Este dostal i do Uher, uvažuje se také o jeho návštěvě Krakova. Sbíрка *Musica nova* se však v českých zemích dochovala pouze v Kroměříži, kam se dostala jako součást knihovny biskupa Karla Lichtenštejna Kastelkorna, a to patrně z jeho předchozího působiště ze Salcburku.

Program je opulentní ochutnávku, u níž nesmí chybět ani předkrm. V úvodu totiž zazní chorální sekvence *Mittit ad Virginem* s tématem Zvěstování, v doslovném překladu *Poslal k Panně*. V překladu bratrských kancionálů 16. století zní celá úvodní strofa takto: *Pán Bůh všemohúcí, předivný v své moci, poslal posla svého, anděla mocného, k vyvolené Panně*. V sekvenci obvykle připadá stejná melodie na dvě sloky textu, poté přichází nová melodie opět pro dvě strofy a tak dále. Vzhledem k této strofičnosti a vnitřní pravidelné struktuře byly právě pozdně středověké chorální sekvence – na rozdíl od starších chorálních nápěvů – zásobárnami výrazných, někdy i dobře zapamatovatelných melodií. O atraktivitě *Mittit ad Virginem* svědčí řada renesančních skladatelů, která s touto sekvencí a její melodií pracovala. V trojdílném Willaertovu motetu lze chorální melodii dobře rozpoznat ve svrchním hlase, tedy alespoň zpočátku, protože šestihlasá sazba je velice hutná. Prostřední díl Willaert určil kontrastně jen čtyřem hlasům. Přestává důsledně sledovat chorální nápěv, ale využívá přechodu ze sudého do lichého metra tam, kde poukazuje na kontrast mezi lidstvím a Božstvím. Symbolika tří (mysl,

Nejsvětější Trojice) a čtyř (tělo, čtyři elementy) patří ke klíčovým ingrediencím i v dalších skladbách. V závěrečné třetí části se vrací k plnému zvuku šesti hlasů, které však někdy staví proti sobě v různých blocích, takže navozuje dojem vícesborovosti, která je pro Willaerta a zejména benátskou tradici tak typický.

Arciloutna, tedy renesanční loutna rozšířená především o souznějící basové struny, zní v mezihrách jednotlivých bloků, ale ve shodě s dobovou praxí doprovází také vokální soubor. Willaertova *Musica nova* je rozdělena na dvě části, 27 převážně mariánských motet a 24 madrigalů na básně, jimiž se Francesco Petrarca obracel ke své Lauře. Willaert nejenže projevil odvahu volbou převažujících Petrarcových básní, jež by například u tehdejší římské inkvizice nejspíše neprošly, ale také velmi novátorsky v jedné sbírce představil podobu duchovní (Maria) a světské lásky (Laura). Z madrigalů byly vybrány především sedmihlasé skladby jako ideální příklad tehdy běžněji používaného maximálního počtu hlasů, velice hutné sazby i zvuku; zároveň však právě počet sedmi dává dobrou příležitost ke kombinaci troj- a čtyřhlasých bloků na způsob zmíněné vícesborovosti.

V závěru programu zazní sedmihlasé moteto *Benedicta es* ze zabudovaným trojhlasým kánonem a závěrečná část *Agnus Dei* z takzvané parodické mše *Mittit ad Virginem* z rukopisného pramene. Výchozím materiálem této nejspíše pozdní skladby je Willaertovi vlastní moteto z úvodu programu. Autor do něj zároveň vkládá v kánonu také melodii s textem odkazujícím k ferrarskému knížeti Alfonsovi. Přes naznačenou sofistikovanost programu, Willaertovy sbírky i jednotlivých skladeb, jde především o zvukovou krásu těchto výjimečných děl, kterou máme možnost slyšet v podání nanejvýš povolaných interpretů.

*Vladimír Maňas s využitím komentáře Toreho Toma Denyse*



Foto: Luk Monsaert

**Tore Tom Denys** se narodil v belgickém Roeselare, nyní žije ve Vídni. Vystudoval hru na trubku na antverpské univerzitě, rovněž byl členem sboru World Youth Choir. Právě tam se rozvinula jeho láska ke staré hudbě, a proto se rozhodl vyměnit trubku za zpěv, který následně vystudoval u barytonisty Wicuse Slabberta ve Vídni.

Je spoluzakladatelem souborů Cinquecento a Vivante a dlouholetým tenoristou proslulého belgického souboru Capilla Flamenca, s nímž už hostoval i na našem festivalu. Je také vyhledávaným sólistou – pravidelně vystupuje na evropských festivalech (Ludwigsburger Schlossfestspiele, KunstFestSpiele Herrenhausen, Flanders Festival Ghent, Holland Festival, Pražské jaro, Oude Muziek Utrecht, Rheingau Musik Festival, RheinVokal, Ravenna Festival či York Early Music Festival).

Spolupracoval s mnoha dirigenty a umělci, mezi něž patří například Arvo Pärt, Leonard Slatkin, Tonu Kaljuste, Philippe Herreweghe, Heinz Karl Gruber, Otto Zykan, Frieder Bernius, Joshua Rifkin či Vittorio Ghielmi.



Každý, kdo si správně přečte název souboru **Dionysos Now!**, objeví v něm odkaz na zakladatele a uměleckého vedoucího souboru, kterým je Denys.

Dionýsos Now! zároveň odkazuje na řeckého boha plodnosti, nespoutaného veselí a tvořivého nadšení, vína, poezie, divadla i hudby. Jako bůh míru spojoval lidi a dokázal zvítězit i nad smrtí. Mnoha rozličnými způsoby významně ovlivnil život, myšlení a dílo Řeků i Římanů. A jako takový je ideálním ztělesněním záměru Toreho Toma Denyse, který se s nadšením a v nejrůznějších formách touží podělit s publikem o velkolepé dílo Adriaena Willaerta, svého spolurodáka z Roeselare.

Soubor pracuje a zkouší ve Vídni, ale má širokou mezinárodní základnu sdružující špičkové sólisty v oboru polyfonie. Tore Tom Denys Willaertovu tvorbu provádí s jasnou vizí a věnuje pečlivou pozornost studiu původních rukopisů a starých tisků.

Ansámbl Dionysos Now! je flexibilní projekt, jehož základ tvoří šest hlasů. Soubor může být v závislosti na programu rozšířen nebo doplněn o jeden nástroj jako dnes večer, či o instrumentální soubor.



**Adriaan Lauwers** je vlámský hudebník, který se specializuje na staré drnkací nástroje. Jako sólista nebo člen souborů koncertoval v Rakousku, Belgii, Francii, Německu, Itálii, Lucembursku a Nizozemsku. Své umění a znalosti kultivoval u Rolfa Lislewanda v Lyonu na Conservatoire National Supérieur Musique et Danse. V průběhu let Adriaan absolvoval mistrovské kurzy mimo jiné u Hopkinsona Smithe, Paula O'Dette, Vincenta Dumestra (loutna) a Davida Russella, Rolanda Dyense a Roberta Aussela (kytara). Kromě hudby Adriaanovo srdce patří cizím jazykům a vůni ranní kávy. Rád vaří podle Ottolenghiho receptů, cestuje na kole s batohem na zádech, tráví čas v přírodě nebo jen tak s přáteli.



## ZPĚVNÍ TEXTY

### Mittit ad Virginem

Mittit ad Virginem  
non quemvis angelum,  
sed fortitudinem  
suam, archangelum,  
amator hominis.

Fortem expediat  
pro nobis nuntium,  
naturae faciat  
ut praeiudicium  
in partu Virginis.

Naturam superet,  
natus rex gloriae,  
regnet et imperet  
et zyma scoriae  
tollat de medio.

Superbientium  
terat fastigia  
colla sublimium  
calcans vi propria  
potens in proelio.

Foras eiciat  
mundanum principem,  
matremque faciat  
secum participem  
Patris imperii.

Exi, qui mitteris,  
haec dona dissere,  
revela veteris  
velamen literae  
virtute nuntii.

Accede, nuntia,  
dic Ave cominus,  
dic plena gratia,

### Seslán k Panně

Ten, jenž miluje člověka,  
nesesílá k Panně  
jakéhokoli anděla,  
nýbrž toho  
nejmocnějšího ze všech.

Vysílá archanděla  
jako posla kvůli nám,  
aby naplnil  
předurčení přírody  
v narození z Panny.

Zrozen jako král vznešenosti  
přemůže přírodu,  
bude vládnout a panovat.  
Odstraní bažinu hřichu  
z našeho středu.

Mocný v boji  
rozdrtí  
nadřazenost pyšných  
a zlomí násilím  
šije hrdých.

Svrhne světská knížata  
a způsobí,  
že se Matka s ním  
bude podílet  
na Otcově panování.

Jděte vy, kdož jste vysláni,  
abyste hlásali  
toto poselství,  
odhalte závoj starých spisů  
mocí posla.

Přístup,  
zvěstuj: „Bud' vítán,  
rci: „Jsi naplněn milostí,“

dic tecum Dominus  
et dic ne timeas.

Virgo, suscipias  
Dei depositum,  
in quo perficias  
castum propositum  
et votum teneas.

Audit et suscipit  
puella nuntium,  
credit et concipit  
et parit Filium,  
sed Admirabilem.

Consiliarium  
humani generis,  
et Deum fortium  
et Patrem posteris  
in fide stabilem.

Qui nobis oritur  
lumen de lumine  
sic homo nascitur  
factus ex Virgine  
indultor scelerum.

qui nobis tribuat  
peccati veniam,  
reatus diluat  
et donet patriam  
in arce siderum.  
Amen.

### **Liete e pensose**

*Francesco Petrarca: sonet 222*

Liete e pensose, accompagnate,  
e sole,  
donne, che ragionando ite per via,  
ove è la vita,  
ove la morte mia?  
Perché non è con voi,  
com'ella sòle?

pověz: „Pán s tebou,“  
a říkej: „Nestrachuj se.“

Panno, přijmi,  
co ti Bůh svěřil,  
abys cudný plán  
uskutečnila  
a dodržela slib.

Panna slyší  
poselství a přijme je;  
věří, počne  
a porodí  
výsostného Syna,

rádce lidí,  
Boha silných,  
Otce potomstva,  
utvrzeného  
ve víře.

Toho, kdo pro nás  
povstal  
ze světla světél,  
zrozený z Panny,  
Vykupitel.

Nechť nám dopřeje  
odpuštění hříchů,  
sejme z nás vinu  
a daruje nám domov  
v království nebeském.  
Amen.

### **Šťastné i snivé**

Vy ženy, šťastné i snivé,  
ať samy ve světě jen dlíte,  
či jiný s vámi mešká,  
povězte, kde smrt je  
a kde život rozkvete?  
Proč ne mezi vámi,  
tak jako do nynějšíka?

„Liete siam per memoria  
di quel sole;  
dogliose per sua  
dolce compagnia,  
la qual ne toglie Invidia  
et gelosia,  
che d'altrui ben, quasi suo mal,  
si dole.“

Chi pon freno a li amanti,  
o dà lor legge?  
„Nessun a l'alma;  
al corpo ira et asprezza:  
Questo or in lei,  
tal or si prova in noi.“

Ma spesso ne la fronte  
il cor si legge:  
Sì vedemmo oscurar  
l'alta bellezza,  
e tutti rugiadosi li occhi suoi.“

### **Quest'anima gentil – Se si posasse**

*Francesco Petrarca: sonet 31*

Questa anima gentil  
che si diparte,  
anzi tempo chiamata a l'altra vita,  
se lassuso è quanto esser  
dè gradita,  
terrà del ciel la piú beata parte.

S'ella riman fra ,l terzo lume  
et Marte,  
fia la vista del sole  
scolorita,  
poi ch'a mirar sua bellezza  
infinita  
l'anime degne intorno  
a lei fien sparte.

Se si posasse sotto  
al quarto nido,

„Rády se laskáme slunce  
jasným vznětem,  
bez družek čas trávit  
se jen stěží přečká,  
když žárlivost a něčí závist  
duši trpce hněte  
a cizí štěstí bolí, nám žal je  
známkou dneška.“

Kdo milence krotí  
a kdo proti nim brojí?  
„Nic než duše, tvrdá vůle  
a vzdor těla;  
každému se to stává,  
i my to zažily.“

Co v srdci uloženo je,  
na čele psáno stojí;  
vždyť spatřily jsme,  
jak krása potemněla,  
a rosou slzí jak se oči zamžily.“

### **Ta jemná duše – Čtvrtá hvězda**

Ta jemná duše,  
která opouští nás dnes  
předčasně k jinému životu povolána,  
požehnána darem  
vstoupí do nebes,  
kde nepochybně bude uvítána.

Mezi Venuší a Marsem  
náš svět se vznes,  
jas Slunce přesto nezahání  
do neznáma,  
vznešení duchové kolem něj  
slaví ples  
ta krása skvostná  
je jimi požehnána.

Je také čtvrtá hvězda  
Slunce v pořadí,

ciascuna de le tre saria  
men bella,  
et essa sola avria la fama  
e'l grido;

nel quinto giro  
non habitrebbe ella;  
ma se vola piú alto, assai mi fido  
che con Giove sia vinta  
ogni altra stella.

**lo amai sempre –  
Ma chi pensò**

*Francesco Petrarca: sonet 85*

lo amai sempre,  
et amo forte anchora,  
et son per amar piú di giorno  
in giorno  
quel dolce loco,  
ove piangendo torno  
spesse fiate,  
quando Amor m'accora.

Et son fermo d'amare  
il tempo et l'ora  
ch'ogni vil cura mi levâr d intorno;  
et piú colei, lo cui bel viso adorno  
di ben far co'suoi exempli  
m'innamora.

Ma chi pensò veder mai tutti  
insieme  
per assalirmi il core,  
or quindi or quinci,  
questi dolci nemici, ch'i' tant'amo?

Amor, con quanto sforzo  
oggi mi vinci!  
Et se non ch al desio  
cresce la speme,  
i cadrei morto,  
ove piú viver bramo.

jen ona chce mít slávu,  
nese pláč a žal;  
každou z těch tří hvězd  
kryje její stín.

Do páté sféry  
když Mars se zařadí,  
vznese se výš a s touhou letět dál,  
pak srazí Jupitera,  
a všechny hvězdy s ním.

**Vždycky jsem miloval –  
Kdo by chtěl myslet**

Vždycky jsem miloval  
a stále miluji  
to sladké místo  
našich setkávání,  
vracím se smuten tam  
a s tichou nadějí,  
kdykoli nová láska  
skončí ve zklamání

a strastí trýznivých  
pozvolna se zbavuji.  
Miluji vytouženou tu chvíli shledání  
a podle zářného příkladu  
se dobrou věnuji,  
miluji tvář, již zdobí krásné poznání.

Kdo by chtěl myslet  
na všechny nepřátele,  
kteří odkudsi na mé srdce  
jistě zaútočí,  
když tak nesmírně silný je můj cit?

Lásko, vítězíš nade mnou,  
jsem ti oddán cele!  
A pokud naděje  
se s touhou nezúročí  
pak padnu mrtev tam,  
kde nejvíc toužím žít.

## Quando nascesti Amor?

*Panfilo Sasso*

„Quando nascesti Amor?“  
Quando la terra  
si riveste di verde e bel colore.  
„Allor di che nascesti?“ D'un ardore  
ch'ozio e lascivia in se richiude  
e serra.

„Con ti costringe  
a farne tanta guerra?“  
Calda speranza et gelido timore.  
„In cui fai la tua stanza?“  
In gentil core  
che sotto il mio valor' tosto  
s'atterra.

„Chi fai la tua nutrice?“ Giovinezza.  
„E le serve forno a lei d'intorno?“  
Vanità, gelosia, pompa e bellezza.  
„Di che ti pasci?“  
D'un parlare adorno.  
„Offendetì la morte  
o la vecchiezza?“  
No, ch'io rinasco  
mille volte il giorno.

## Onde tolse Amor – Da quali angeli

*Francesco Petrarca: sonet 220*

Onde tolse Amor l'oro,  
et di qual vena,  
per far due trecce bionde?  
e 'n quali spine  
colse le rose,  
e 'n qual spiaggia le brine  
tenere et fresche, et die' lor polso  
et lena?

onde le perle,  
in ch'ei frange et affrena  
dolci parole, honeste et pellegrine?

## Kdypak se rodiš, Lásko?

„Kdypak se rodiš, Lásko?“  
Když země  
se zelení a světlem barev zahaluje.  
„Z čeho se rodiš?“ Z vášně ve mně,  
co lenosti a smyslnosti  
zabraňuje.

„Co nutí tě vždy  
válkou hrozit temně?“  
Vroucí naděje, a strach když  
mrazem duje.  
„Kde je tvé sídlo?“  
V srdci klíčím jemně, které se  
moci mojí snadno podvoluje.

„Kdo byla tvá chůva?“ Věčné mládí.  
„A kdo ti při tvém bytí napomáhá?“  
Marnivost, krása, žárlivost a pýcha.  
„A čím se živíš?“  
Krásnými slovy svádím.  
„Ubližuje ti smrt  
nebo tě stáří zmáhá?“  
Ne, rodím se stále,  
a vždy znovu dýchám.

## Odkud se vzala láska – Z jakých sfér

Odkud vzala Lásko zlato  
a z jaké žíly  
si spletla dva plavé copánky?  
A květy vila  
z luk ojíňených,  
aby něžně osvěžily,  
a tep a život v nich znovu  
probudila?

Odtud jsou perly,  
v nichž společně žily  
věty sladké a váhavé?

onde tante bellezze, et sí divine,  
di quella fronte,  
piú che 'l ciel serena?

Da quali angeli mosse,  
et di qual spera,  
quel celeste cantar che mi disface  
sí che m'avanza omai da disfar poco?

Di qual sol nacque l'alma  
luce altera  
di que' belli occhi ond'io  
ò guerra et pace,  
che mi cuocono il cor  
in ghiaccio e 'n fuoco?

### **Passa la nave – Pioggia di lagrimar**

*Francesco Petrarca: sonet 189*

Passa la nave mia colma d'oblio  
per aspro mare,  
a mezza notte il verno,  
enfra Scilla et Caribdi; et al governo  
siede 'l signore,  
anzi 'l nimico mio.

A ciascun remo un penser  
pronto et rio  
che la tempesta e 'l fin par ch'abbi  
a scherno;  
la vela rompe un vento humido  
eterno  
di sospir, di speranze,  
et di desio.

Pioggia di lagrimar,  
nebbia di sdegni  
bagna et rallenta  
le già stanche sarte,  
che son d'error con ignorantia  
attorto.

Láska je proměnila, aby v nich  
všechny krásy se vábně skryly,  
a jasné čelo pak jimi ozdobila?

Z jakých sfér si  
asi vypůjčila  
nebeské vábivé melodie,  
při nichž síly ochabují?

To ona oči milujících  
sluncem ozářila,  
v nich leskne se  
a věčně žije  
bojem i mírem,  
že mrazí z nich, i rozpalují?

### **Vyplouvá lod' – Padá déšť slzí**

Má lod' s náladem zapomnění  
vyplouvá na rozbouřené moře  
v noci, a později, už mezi Skyllou  
a Charybdou, se zdá,  
že řídí ji můj pán;  
nepřítel zvu ho raději.

S každým záběrem vesla  
myšlenka se jeví zlá,  
že se mi bouře a smrt  
společně vysmějí,  
ustavičný vlhký vítr  
plachtu roztrhá,  
je utkaná ze vzdechů, z touhy,  
z marných nadějí.

Padá déšť slzí, mlha pohrdání  
namáčí lana ochablá,  
vše je jen mámení,  
spletené z omylů,  
lod' hrozí klesnout  
ke dnu.

Celansi i duo mei dolci usati segni;  
morta fra l'onde è la ragion  
et l'arte,  
tal ch'incomincio a desperar  
del porto.

### **Che fai alma? Che pensi?**

*Francesco Petrarca: sonet 150*

„Che fai alma? Che pensi?  
Avrem mai pace?  
Avrem mai tregua?  
Od avrem guerra eterna?“  
„Che fia di noi, non so;  
ma, in quel ch'io scerna,  
a' suoi begli occhi il mal  
nostro non piace.“

„Che pro, se con quelli  
occhi ella ne face  
di state un ghiaccio,  
un foco quando invernata?“  
„Ella non, ma colui che  
gli governa.“  
„Questo ch'è a noi,  
s'ella s'el vede, et tace?“

„Talor tace la lingua, e 'l cor si lagna  
ad alta voce, e 'n vista  
asciutta et lieta,  
piange dove mirando altri  
non 'l vede.“

„Per tutto ciò la mente  
non s'acqueta,  
rompendo il duol che 'n lei  
s'accoglie et stagna,  
ch'a gran speranza huom misero  
non crede.“

Světla se skrývají  
a hledět vpřed mi brání;  
ve vlnách hyne rozum  
i mé umění, a zoufám si,  
že přístav nenaleznu.

### **Co děláš, duše? Nač myslíš?**

„Co děláš, nač myslíš, duše?  
Nastane někdy klid?  
Je možné příměří?  
Či věčně válku chceme vést?“  
„Nevím, co se stane  
a kterou snad zvolit z cest,  
však z našeho žalu nebude žádné  
potěšení mít.“

„Což pomůže, když se ty oči  
nechtějí mi rozzářit,  
když v létě mrazí a v zimě pálí,  
je to snad lest?“  
„To nedělá ona, tak činí ten,  
kdo chce ji vést.“  
„Co na tom, když to vidí,  
a přesto nechce promluvit?“

„Někdy jazyk mlčí  
a srdce vypravuje,  
tvář suchá je a oči se šťastné zdají,  
však pláče uvnitř,  
kam proniká se stěží.“

„Tím myslí ale útěchu  
nám nepodají,  
nezažene se smutek,  
v duši se shromažďuje,  
nešťastný člověk nedoufá,  
a ani neuvěří.“

**Benedicta es, caelorum Regina**

Et mundi totius Domina,  
Et aegris medicina.

Tu praeclara maris stella vocaris,  
Quae solem iustitiae paris,  
A quo illuminaris.

Te Deus Pater, ut Dei Mater  
fieres, et ipse frater  
cuius eras filia,

Sanctificavit, Sanctam servavit,  
et mittens sic salutavit:  
Ave, plena gratia.

Per illud Ave prolatum  
et tuum responsum gratum  
est ex te Verbum incarnatum,  
quo salvantur omnia.

Nunc Mater, exora Natum  
ut nostrum tollat reatum,  
et regnum det nobis paratum  
in caelesti patria. Amen.

**Missa 'Mittit ad virginem':  
Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona nobis pacem.

**Požehnaná jsi, Královno nebes**

a vládkyně celého světa,  
léčitelko chorých.

Zvána jsi Hvězda mořská,  
ty, jež přinášíš slunce spravedlnosti,  
jímž jsi osvětlena.

Bůh Otec tě posvětil, abys  
Matkou boží se stala, a on sám,  
jehož jsi dcerou, ti byl bratrem.

Posvětil tě, zachoval tě svatou,  
poslal k tobě a pozdravil tě:  
Zdrávas, milostiplná.

A tvá potěšitelná odpověď je,  
že skrze tebe  
se slovo stalo tělem,  
jímž vše bude zachráněno.

Nyní, Matko, pros svého Syna,  
aby smyl naše viny a dal nám  
království, připravené  
v nebeském domově. Amen.

**Mše „Poslán k Panně“:  
Beránku boží**

Beránku boží, ty, jenž snímáš  
hříchy světa, oroduj za nás.  
Beránku boží, ty, jenž snímáš  
hříchy světa, daruj nám pokoj.

*(Překlady: Vlasta a Hubert Reittererovi, 2023)*